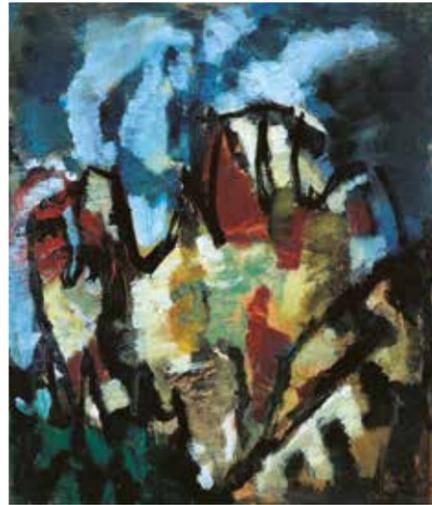


INHALT • CONTENTS



Im bereits 69. Künstlerporträt dieser Zeitschrift setzt sich Dr. Matthias Boeckl mit dem Leben und Wirken des 1898 in Berlin geborenen und 1939 endgültig nach Alpbach übersiedelten Malers Werner Scholz auseinander, der wie kaum ein anderer die Hürden und Chancen der Zwischenkriegszeit erlebt hat und als Vermittler der Ideale der Moderne um 1900 und des Kunstbetriebes nach 1950 gesehen werden kann.

In the 69th portrait of an artist in this magazine Dr. Matthias Boeckl examines the life and work of Werner Scholz who was born in Berlin in 1898 and moved to Alpbach in 1939. Familiar with the obstacles and opportunities of the period between the Wars, he passed on the ideals of early 20th century modernism and of the post-1950 art world.

Seite 15

Die Basilika Mariathal zählt vielleicht nicht zu den bekanntesten, dafür aber wegen ihrer künstlerischen Qualität zu den bedeutendsten Sakralbauten des Tiroler Unterlandes. Dr. Franz Caramelle befasst sich mit der Geschichte dieser ehemaligen Klosterkirche und ihrer bemerkenswerten Ausstattung.



Although not so well-known, the basilica of Mariathal is one of the most outstanding sacred buildings in the Lower Inn Valley thanks to its artistic quality. Dr. Franz Caramelle relates the history of this former convent church and describes its remarkable interior.

Seite 29

Die herrliche Kulturlandschaft Tirols ist zu einem guten Teil das Werk unserer Bauern. Dass ihr Alltag, insbesondere jener der Bergbauern, nichts mit Romantik, sondern mit harter Arbeit zu tun hat und auf Idealismus, der Liebe zur Natur und der Achtung des Ererbten beruht, beschreibt Andreas Humer anhand von drei Bergbauern-Beispielen aus Osttirol, dem Schmirntal und Tobadill bei Landeck.



The Tyrol's marvellous human landscape is largely the work of our farmers. Their everyday life, particularly that of mountain farmers, is far removed from romanticism. It consists of hard work, idealism, a love of nature and respect for their heritage, as Andreas Humer describes with the help of three examples from the East Tyrol, the Schmirntal and Tobadill near Landeck.

Seite 41

4 Tirol von oben

von Hans Gschnitzer

The Tyrol from above

15 Künstlerporträt: Werner Scholz

von Matthias Boeckl

Werner Scholz

Page 23

29 Basilika Mariathal – Verstecktes Kleinod im Tiroler Unterland

von Franz Caramelle

Mariathal – Hidden gem in the Lower Inn Valley

Page 35

41 Tiroler Bergbauernleben 2010

von Andreas Humer

Tyrolean Mountain Farming Life in 2010

Page 49

55 Dem Volk auf den Seelengrund geschaut: Tiroler Volksschauspiele Telfs

von Ursula Strohal

A mirror of the soul: Tiroler Volksschauspiele Telfs

Page 61

67 Die Alpenkonvention

von Regula Imhof

The Alpine Convention

Page 74

81 Ingenuin Lechleitner: Hofbildhauer in Innsbruck

von Helmut Öhler

Ingenuin Lechleitner: Court sculptor in Innsbruck

Page 87

93 Schloss Landeck

von Evi Lunger-Valentini

Landeck Castle

Page 99

105 Tirol Porträt – Informationen zum Land, seiner Bevölkerung und Geschichte – Landkarte – Veranstaltungskalender – Theater, Musik, Museen, Brauchtum, Sport – Neues, Aktuelles

Tyrol Portrait – Information on the province, its people and its history – map – calendar of events – theatre, music, museums, galleries, traditions, sport – news, topical themes, facts worth knowing

125 Zu Gast in Tirol

Regionen • Orte • Hotels • Freizeitanlagen

An Invitation to the Tyrol

Regions • Places • Hotels • Leisure Amenities

SOMMER 2010

1981 in Hall aus der Taufe gehoben und seit 1982 in Telfs beheimatet, entwickelten die Tiroler Volksschauspiele in den bald 30 Jahren ihres Bestehens eine unverwechselbare Handschrift. Ursula Strohal blättert in der wechselvollen Geschichte, die von Tiroler Schauspielern und Regisseuren geschrieben wurde, die in der Fremde Karriere gemacht haben und jeweils für einen Sommer in die Heimat zurückkehren.



Seite 55

Formed in Hall in 1981 and at home in Telfs as from 1982, the Tyrolean Volksschauspiele have developed an unmistakable profile in the nearly 30 years of their existence. Ursula Strohal takes a look at their changing history, written by Tyrolean actors and directors who made their names abroad and who return home for a summer.



Die Alpen sind Lebens- und Wirtschaftsraum für rund 14 Millionen Bewohner von acht Staaten. Mit den Bestrebungen der 1991 gegründeten Alpenkonvention, diesen großen zusammenhängenden Natur- und Lebensraum in seiner Vielseitigkeit grenz- und bereichsübergreifend zu schützen und weiter zu entwickeln, befasst sich Regula Imhof, die Vize-Generalsekretärin.

The Alps provide both an environment and an economic area for some 14 million inhabitants of eight countries. Regula Imhof, deputy secretary general, describes the endeavours of the Alpine Convention founded in 1991 to protect this habitat in all its diversity and to control further development.

Seite 67

Der Bildhauerkunst von Ingenuin Lechleitner (1676–1731) begegnet man des Öfteren in den Kirchen, öffentlichen Gebäuden, Palais und Parks von Innsbruck, Stams und Schwaz, der Bekanntheitsgrad des von Bernini beeinflussten Bildhauers ist aber gering. Dr. Helmut Öhler rückt Leben und Werk des in Wien und Innsbruck wirkenden Hofbildhauers ins rechte Licht.



The sculptural art of Ingenuin Lechleitner (1676–1731) is encountered in churches, public buildings, palaces and parks in Innsbruck, Stams and Schwaz, yet his name is not widely known today. Dr. Helmut Öhler throws light on the life and art of this court sculptor who was influenced by Bernini and who lived and worked in Vienna and in Innsbruck.

Seite 81



Zwischen 2005 und 2007 wurde das Schloss Landeck umgebaut, erneuert und revitalisiert. Über die 720-jährige Geschichte der Burg, die der Stadt den Namen gab, und das anspruchsvolle, mit dem Tiroler Museumspreis ausgezeichnete Museumskonzept berichtet Eva Lunger-Valentini, die Leiterin von Museum und Galerie.

Between 2005 and 2007 Landeck Castle was altered, renovated and revitalized. Evi Lunger-Valentini, head of the museum and gallery, reports on the 720-year history of the castle that gave the town its name and the impressive museum concept which was awarded the Tyrolean Museum Prize.

Seite 93